Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego, co rozszarpane, nie przynosiłem. Ja to wyrównywałem. Z mojej ręki domagałeś się tego, co skradziono za dnia lub co skradziono nocą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przynosiłem ci tego, co rozszarpały drapieżniki. Sam wyrównywałem twoje straty. Ode mnie też domagałeś się tego, co zostało skradzione za dnia albo w nocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozszarpanego *przez zwierzę* nie przynosiłem do ciebie, wynagradzałem ci szkodę; z mojej ręki domagałeś się tego, co było ukradzione we dnie i co było ukradzione w nocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozszarpanego od zwierza nie przyniosłem ci, jam szkodę nagradzał; z ręki mojej szukałeś tego, co było ukradzione we dnie, i co było ukradzione w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | anim ci porwanego od zwierza pokazował, jam wszystkę szkodę nadgradzał: cokolwiek kradzieżą ginęło, na mnieś tego ścigał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozszarpanej [przez dzikie zwierzę] sztuki nie przynosiłem ci; dawałem za to moją sztukę. Jeśli ci coś zostało skradzione czy to w dzień, czy w nocy, szukałeś u mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego, co dziki zwierz rozszarpał, nie przynosiłem ci, ale z mojego szkodę ci wyrównywałem. Ty zaś ode mnie żądałeś tego, co skradziono we dnie lub co skradziono w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przynosiłem ci tego, co rozszarpało dzikie zwierzę, ale sam pokrywałem straty. Szukałeś u mnie tego, co w dzień i w nocy zostało skradzione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozszarpanej sztuki nie przynosiłem do ciebie, lecz dawałem z mojego stada; a gdy ci coś ukradziono w dzień lub w nocy, szukałeś u mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak to przez dwadzieścia lat służyłem w twoim domu: czternaście lat za twoje dwie córki, a sześć lat za trzodę; ty jednak wiele razy zmieniałeś mi zapłatę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nigdy nie przyniosłem ci rozszarpanej [owcy], [ale] sam ponosiłem stratę, [bo] ode mnie jej żądałeś, czy [było] skradzione za dnia, czy w nocy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вбитого звірем я тобі не приніс, я відшкодував сам вкрадене вдень і вкрадене вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przynosiłem ci także rozszarpanego przez zwierzę ja za nie odpowiadałem, poszukiwałeś go z mojej ręki; czy było skradzione dniem, czy też skradzione nocą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żadnego rozszarpanego zwierzęcia ci nie przyniosłem. Ja sam ponosiłem tę stratę. Czy któreś ukradziono w dzień, czy ukradziono w nocy, żądałeś go z mojej ręki. |